

## 腓立比书第四章译文对照

1【和合本】我所亲爱、所想念的弟兄们，你们就是我的喜乐，我的冠冕。我亲爱的弟兄，你们应当靠主站立得稳。

【和修订】我所亲爱、所想念的弟兄们，你们就是我的喜乐，我的冠冕。我亲爱的，你们应当靠主站立得稳。

【新译本】我所想念亲爱的弟兄们，你们就是我的喜乐、我的冠冕。所以，亲爱的，你们应当靠着主站立得稳。

【吕振中】所以我所亲爱所切慕的弟兄们，我的喜乐和华冠哪，你们要这样站稳在主里，亲爱的阿。

【思高本】为此，我所亲爱的和所怀念的弟兄，我的喜乐和我的冠冕，我可爱的诸位！你们应这样屹立在主内。

【牧灵本】他将运用他的威能，把我们卑微的身体转化为相似于他的荣耀的身体，并使宇宙万物臣服于他。

【现代本】弟兄们，你们是我所亲爱的，我多么想念你们！你们是我的喜乐，我的华冠。亲爱的弟兄们，你们要倚靠主站得稳。

【当代版】我所亲爱、所想念的弟兄姊妹们，你们就是我的喜乐，我的冠冕。我亲爱的弟兄姊妹们啊，你们要靠主站立得稳。

【KJV】Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

【NIV】Therefore, my brothers, you whom I love and long for, my joy and crown, that is how you should stand firm in the Lord, dear friends!

【BBE】So my brothers, well loved and very dear to me, my joy and crown, be strong in the Lord, my loved ones.

【ASV】Wherefore, my brethren beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved.

2【和合本】我劝友阿爹和循都基，要在主里同心。

【和修订】我劝友阿蝶和循都基要在主里同心。

【新译本】我劝友阿嫡，也劝循都基，要在主里意念相同。

【吕振中】我劝友讴迪亚（此名即‘馨香之气’的意思），也劝循都基要在主里存着同样的意念。

【思高本】我奉劝厄敖狄雅和欣提赫，要在主内有同样的心情。

【牧灵本】我请厄敖狄雅和欣提赫，在主内和谐一致地工作。

【现代本】友阿蝶和循都基两位信主的姊妹啊，我劝你们要同心。

【当代版】友阿蝶和循都基两位姊妹啊！我劝你们，要在主里同心。

【KJV】 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

【NIV】 I plead with Euodia and I plead with Syntyche to agree with each other in the Lord.

【BBE】 I make request to Euodias and Syntyche to be of the same mind in the Lord.

【ASV】 I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of the same mind in the Lord.

3【和合本】我也求你这真实同负一轭的，帮助这两个女人，因为她们在福音上曾与我一同劳苦；还有革利免，并其余和我一同做工的，他们的名字都在生命册上。

【和修订】我也求你这真实同负一轭的，要帮助这两个女人，因为她们在福音上曾与我、革利免，和我其余的同工一同劳苦，他们的名字都在生命册上。

【新译本】我真诚的同道啊，我也求你帮助她们。这两个女人，还有革利免和其余的同工，都跟我在福音的事工上一同劳苦，他们的名字都在生命册上。

【吕振中】是的，我也求你、真的负轭同伴哪，你要协助这两个妇人归于一；因为她们在福音上曾经和我、也同革利免和我其余的同工（有古卷作‘也跟我的同工革利免和其余的人’）、共同竞斗；他们的名字都在生命册上。

【思高本】至于你，我忠诚的同伴，我也求你援助她们，因为她们曾伴随我为福音而奋斗，与克肋孟以及我的其他的同事一样，他们的名字已写在生命册上了。

【牧灵本】而你，西齐古斯，亲爱的伙伴，我请求你好好招待她俩。因为她俩跟我及克肋孟以及其他同事合作，一同为福音服务，他们的名字都已写在生命录上了。你们要欢欣鼓舞

【现代本】我忠实的伙伴啊，我也要求你帮助她们两位；因为她们在福音的工作上跟我、革利免，以及其它同工一起劳苦过；这些人的名字已经都记在神的生命册上。

【当代版】真心与我共劳的同工啊！请你尽力帮助她们两人，因为她们曾与我，还有革利免和其他的同工一同为福音辛劳，他们的名字都记录在生命册上。

【KJV】 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

【NIV】 Yes, and I ask you, loyal yokefellow, help these women who have contended at my side in the cause of the gospel, along with Clement and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.

【BBE】 And I make request to you, true helper in my work, to see to the needs of those women who took part with me in the good news, with Clement and the rest of my brother-workers whose names are in the book of life.

【ASV】 Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow-workers, whose names are in the book of life.

4【和合本】你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐。

【和修订】你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐。

【新译本】你们要靠着主常常喜乐，我再说，你们要喜乐。

【吕振中】愿你们时常在主里喜乐！我再说，愿你们喜乐。

【思高本】你们在主内应当常常喜乐，我再说：你们应当喜乐！

【牧灵本】常在主内欢欣鼓舞吧！我再说一次：你们应保持快乐，

【现代本】你们要因为跟主连结而常常喜乐。我再说，你们要喜乐。

【当代版】你们要靠主常常喜乐！我再说，你们要喜乐！

【KJV】 Rejoice in the Lord always: and again I say, Rejoice.

【NIV】 Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice!

【BBE】 Be glad in the Lord at all times: again I say, Be glad.

【ASV】 Rejoice in the Lord always: again I will say, Rejoice.

5 【和合本】当叫众人知道你们谦让的心。主已经近了。

【和修订】要让众人知道你们谦让的心。主已经近了。

【新译本】要使大家看出你们谦和的心。主已经近了。

【吕振中】你们的温良要让众人知道。主已经近了。

【思高本】你们的宽仁应当叫众人知道：主快来了。

【牧灵本】让所有人体验到你们温厚宽容的精神。主要来了。

【现代本】你们也要向大家表现谦让。主就要来了。

【当代版】要让众人都知道你们是宽容大量的人。别忘记，主再来的日子已经近了！

【KJV】 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

【NIV】 Let your gentleness be evident to all. The Lord is near.

【BBE】 Let your gentle behaviour be clear to all men. The Lord is near.

【ASV】 Let your forbearance be known unto all men. The Lord is at hand.

6 【和合本】应当一无挂虑，只要凡事借着祷告、祈求，和感谢，将你们所要的告诉神。

【和修订】应当一无挂虑，只要凡事借着祷告、祈求，和感谢，将你们所要的告诉神。

【新译本】应当毫无忧虑，只要凡事借着祷告祈求，带着感恩的心，把你们所要的告诉神。

【吕振中】应当一无才虑，只要凡事借着祷告和祈求、用感谢心将你们所求的稟知在神面前，

【思高本】你们什么也不要挂虑，只在一切事上，以恳求和祈祷，怀着感谢之心，向天主呈上你们的请求；

【牧灵本】不要有什么顾虑，在一切事上，皆以祈祷和恳求，怀着感恩的心情，向天主提出你们的一切要求。

【现代本】你们应该一无挂虑；要在祷告中把你们所需要的告诉神，用感谢的心祈求。

【当代版】你们应该一无挂虑，凡事借着祷告、祈求和感谢，将一切的需要告诉神。

【KJV】 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

【NIV】 Do not be anxious about anything, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, present your

requests to God.

【BBE】 Have no cares; but in everything with prayer and praise put your requests before God.

【ASV】 In nothing be anxious; but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7【和合本】神所赐出人意外的平安，必在基督耶稣里保守你们的心怀意念。

【和修订】神所赐那超越人所能了解的平安<sup>23</sup>，必在基督耶稣里，保守你们的心怀意念。

【新译本】这样，神所赐超过人能了解的平安，必在基督耶稣里，保守你们的心思意念。

【吕振中】神所赐出人意外的平安，就必保守你们的心怀意念、在基督耶稣里。

【思高本】这样，天主那超乎各种意想的平安，必要在基督耶稣内固守你们的心思念虑。

【牧灵本】天主包容一切的平安，自会在基督耶稣内稳固你们的心神。

【现代本】神所赐那超越人所能理解的平安，会借着基督耶稣，保守你们的心怀意念。

【当代版】这样，神必会借着基督耶稣，把出人意外的平安赐给你们。祂的平安，要保守你们的心怀意念。

【KJV】 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

【NIV】 And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

【BBE】 And the peace of God, which is deeper than all knowledge, will keep your hearts and minds in Christ Jesus.

【ASV】 And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

8【和合本】弟兄们，我还有未尽的话：凡是真实的、可敬的、公义的、清洁的、可爱的、有美名的，若有什么德行，若有什么称赞，这些事你们都要思念。

【和修订】末了，弟兄们，凡是真实的、凡是可敬的、凡是公义的、凡是清洁的、凡是可爱的、凡是有美名的，若有美善的事，若有什么德行，若有什么称赞，你们都要留意。

【新译本】最后，弟兄们，凡是真实的、庄重的、公正的、纯洁的、可爱的、声誉好的，无论是什么美德，什么称赞，这些事你们都应当思念。

【吕振中】末了，弟兄们，凡是真诚（或译‘真实’）的、庄重的、凡是正义的、清洁的、凡是可爱的、有美名的：若有什么美德、什么可称赞之事——你们都要思念。

【思高本】此外弟兄们！凡是真实的，凡是高尚的，凡是正义的，凡是纯洁的，凡是可爱的，凡是荣誉的，不管是美德，不管是称誉：这一切你们都该思念：

【牧灵本】最后，弟兄们，常思那些真实的、神圣的、正义的、纯洁的、可爱的、高贵的，和值得赞美的事情吧。

【现代本】末了，弟兄们，你们要常常留意那些美善和值得赞扬的事。一切真实、高尚、公正、纯洁、

可爱，和光荣的事都应该重视。

【当代版】最后，兄弟姐妹们，我还有几句话要告诉你们。你们要羡慕一切真实的、可敬重的、正义的、纯洁的、可爱的、有好声誉的，和值得嘉许的事情。

【KJV】Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

【NIV】Finally, brothers, whatever is true, whatever is noble, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is admirable--if anything is excellent or praiseworthy--think about such things.

【BBE】For the rest, my brothers, whatever things are true, whatever things have honour, whatever things are upright, whatever things are holy, whatever things are beautiful, whatever things are of value, if there is any virtue and if there is any praise, give thought to these things.

【ASV】Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honorable, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

9【和合本】你们在我身上所学习的，所领受的，所听见的，所看见的，这些事你们都要去行，赐平安的神就必与你们同在。

【和修订】你们从我所学习的，所领受的，所听见的，所看见的事，你们都要继续去做，赐平安的神就必与你们同在。

【新译本】你们在我身上所学习、所领受、所听见、所看见的，这些事你们都应当实行；那么，赐平安的神就必与你们同在。

【吕振中】你们在我身上所学习所领受、所听见所看到的、你们都要习行；赐平安的神就必与你们同在。

【思高本】凡你们在我身上所学得的，所领受的，所听见的，所看到的：这一切你们都该实行：这样，赐平安的天主必与你们同在。

【牧灵本】按照你们从我这里学到的和领受到的，以及听到、看到我所做的去实行吧。和平的天主会与你们同在。

【现代本】你们从我所学习，领受，或听到，看到的言行，都要实行出来。那赐平安的神就会跟你们同在！

【当代版】你们从我身上所学到的、得到的、看到听到的，都要照着去行。这样，赐平安的神就必与你们同在。

【KJV】Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

【NIV】Whatever you have learned or received or heard from me, or seen in me--put it into practice. And the God of peace will be with you.

【BBE】 The things which came to you by my teaching and preaching, and which you saw in me, these things do, and the God of peace will be with you.

【ASV】 The things which ye both learned and received and heard and saw in me, these things do: and the God of peace shall be with you.

10 【和合本】我靠主大大的喜乐，因为你们思念我的心如今又发生；你们向来就思念我，只是没有机会。

【和修订】我靠主大大喜乐，因为你们关怀我的心如今又表现了出来；其实你们一直都关怀我，只是没有机会罢了。

【新译本】我在主里大大地喜乐，因为你们现在又再想起我来；其实你们一向都在想念我，只是没有机会表示。

【吕振中】我在主里大大地喜乐，因为你们惦念我的心，终究再萌了芽。我的事、你们素来总是惦念的，只是没有机会罢了。

【思高本】再者，我在主内非常喜欢，因为你们对我的关心又再次表现出来，你们始终是关心我，只不过缺少表现的机会。

【牧灵本】我在主内高兴，因为看见你们对我的极大关心。你们以前一直挂念着我，只是没机会表示而已。

【现代本】我在主的生命里有极大的喜乐！因为过了一段时间，现在你们再一次来供应我。其实，你们向来关心我，只是没有机会表示罢了。

【当代版】我靠着主，真是非常喜乐，因为你们又一次向我表示关心。其实你们向来都关心我，只是没有机会表现罢了。

【KJV】 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

【NIV】 I rejoice greatly in the Lord that at last you have renewed your concern for me. Indeed, you have been concerned, but you had no opportunity to show it.

【BBE】 But I am very glad in the Lord that your care for me has come to life again; though you did in fact take thought for me, but you were not able to give effect to it.

【ASV】 But I rejoice in the Lord greatly, that now at length ye have revived your thought for me; wherein ye did indeed take thought, but ye lacked opportunity.

11 【和合本】我并不是因缺乏说这话；我无论在什么景况都可以知足，这是我已经学会了。

【和修订】我并不是因缺乏而说这话，因为我已经学会无论在什么景况都可以知足。

【新译本】我并不是因为缺乏才这样说：我已经学会了，无论在什么情况之下都可以知足。

【吕振中】我这并不是暗指着穷乏说的；论到我嘛、我已经学会了，无论在什么景况、无不知足。

【思高本】我说这话，并不是由于贫乏，因为我已学会了，在所处的环境中常常知足。

【牧灵本】我这样说不是因为我想要什么，我已学会随遇而安。

【现代本】我这样说，不是因为我缺少什么；我已经学会对现状满足。

【当代版】我并不是因为有所缺乏才这样说，我早就学会了，无论在甚么景况之下都能处之泰然。

【KJV】Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

【NIV】I am not saying this because I am in need, for I have learned to be content whatever the circumstances.

【BBE】But I will not say anything about my needs, for I am able, wherever I am, to be dependent on myself.

【ASV】Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therein to be content.

12【和合本】我知道怎样处卑贱，也知道怎样处丰富；或饱足，或饥饿；或有余，或缺乏，随事随在，我都得了秘诀。

【和修订】我知道怎样处卑贱，也知道怎样处丰富；或饱足或饥饿，或有余或缺乏，任何事情，任何景况，我都得了秘诀。

【新译本】我知道怎样处卑贱，也知道怎样处富裕；我已经得了秘诀，无论在任何情况之下，或是饱足，或是饥饿，或是富裕，或是缺乏，都可以知足。

【吕振中】我也晓得处卑贱，也晓得处富余：在各事上、无论如何、我都得了秘诀：可以饱足，也可以饥饿；可以富余，也可以缺乏。

【思高本】我也知道受穷，也知道享受；在各样事上和各种境遇中，或饱饫，或饿，或富裕，或贫乏，我都得了秘诀。

【牧灵本】我知道怎么过穷日子，也知道怎么过福裕的生活。我忍受过饥饿，也享受过温饱；我常常贫乏，却也应有尽有。

【现代本】我知道怎样过贫困的生活，也知道怎样过富裕的生活。我已经得到秘诀，随时随地，饱足好，饥饿也好，丰富好，缺乏也好，我都知足。

【当代版】不论贫穷、富贵，饥饿、饱足，缺乏、丰裕，我都有了秘诀，可以适应自如。

【KJV】I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

【NIV】I know what it is to be in need, and I know what it is to have plenty. I have learned the secret of being content in any and every situation, whether well fed or hungry, whether living in plenty or in want.

【BBE】It is the same to me if I am looked down on or honoured; everywhere and in all things I have the secret of how to be full and how to go without food; how to have wealth and how to be in need.

【ASV】I know how to be abased, and I know also how to abound: in everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in want.

13【和合本】我靠着那加给我力量的，凡事都能做。

【和修订】靠着那加给我力量的，我凡事都能做。

【新译本】我靠着那加给我能力的，凡事都能作。

【吕振中】靠着那给我能力的、我总有力量应付万事。

【思高本】我赖加强我力量的那位，能应付一切。

【牧灵本】依赖给我强力的那位，我能适应一切。

【现代本】借着基督所赐的能力，我能够适应任何情况。

【当代版】我靠着那加给我力量的主，便凡事都能做了。

【KJV】I can do all things through Christ which strengtheneth me.

【NIV】I can do everything through him who gives me strength.

【BBE】I am able to do all things through him who gives me strength.

【ASV】I can do all things in him that strengtheneth me.

14【和合本】然而，你们和我同受患难原是美事。

【和修订】然而，你们能和我分担忧患是一件好事。

【新译本】然而，你们一同分担了我的患难，实在是好的。

【吕振中】虽然如此，你们对我的困难表示同受的精神、那是很好的。

【思高本】但是，你们也实在做的好，因为你们分担了我的困苦。

【牧灵本】你们分担我的艰苦，确实很好。

【现代本】但是，在我困难的时候，你们来帮助我，我很感激。

【当代版】然而，你们肯分担我的苦难，真是太好了。

【KJV】Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

【NIV】Yet it was good of you to share in my troubles.

【BBE】But you did well to have care for me in my need.

【ASV】Howbeit ye did well that ye had fellowship with my affliction.

15【和合本】腓立比人哪，你们也知道我初传福音离了马其顿的时候，论到授受的事，除了你们以外，并没有别的教会供给我。

【和修订】腓立比人哪，你们也知道我开始传福音、离开马其顿的时候，在收支的事上，除了你们以外，并没有别的教会和我分担。

【新译本】腓立比的弟兄们，你们也知道，在我传福音的初期，离开马其顿的时候，除了你们以外，我没有收过任何教会的供给。

【吕振中】腓立比人哪，就是你们自己也知道，福音刚开始传布、我离了马其顿的时候、对于捐款之授受、除了你们一处以外、并没有别的教会和我打过交代。

【思高本】你们斐理伯人也知道：当我在传福音之初，离开马其顿时，没有一个教会在支收的事项上供应过我，惟独只有你们；

【牧灵本】斐理伯人，你们都知道，在我宣传福音的初期，离开马其顿时，没有其他教会资助我经费，只有你们。



【现代本】你们腓立比人都知道，在我传福音的初期，我离开了马其顿；那时候只有你们的教会帮助我，有份于我的盈亏得失。

【当代版】你们也知道当我开始传福音的时候，离开了马其顿，那时除了你们以外，没有别的教会供应我的需要。

【KJV】 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

【NIV】 Moreover, as you Philippians know, in the early days of your acquaintance with the gospel, when I set out from Macedonia, not one church shared with me in the matter of giving and receiving, except you only;

【BBE】 And you have knowledge, Philippians, that when the good news first came to you, when I went away from Macedonia, no church took part with me in the business of giving to the saints, but you only;

【ASV】 And ye yourselves also know, ye Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church had fellowship with me in the matter of giving and receiving but ye only;

16【和合本】就是我在帖撒罗尼迦，你们也一次两次的打发人供给我的需用。

【和修订】就是我在帖撒罗尼迦，你们也一再差人来供给我的需用。

【新译本】我在帖撒罗尼迦的时候，你们还是一而再把我所需用的送来。

【吕振中】就是我在帖撒罗尼迦的时候、你们也一次两次地打发人来供给我所需用的。

【思高本】就连我在得撒洛尼时，你们不只一次，而且两次曾给我送来我的急需。

【牧灵本】此外，在我抵达得撒洛尼时，你们又曾两次给我应急之需。

【现代本】在帖撒罗尼迦的时候，不只一次，我有需要，你们就来说明我。

【当代版】后来，我在帖撒罗尼迦的时候，你们也一再派人供应我。

【KJV】 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

【NIV】 for even when I was in Thessalonica, you sent me aid again and again when I was in need.

【BBE】 Because even in Thessalonica you sent once and again to me in my need.

【ASV】 for even in Thessalonica ye sent once and again unto my need.

17【和合本】我并不求什么馈赠，所求的就是你们的果子渐渐增多，归在你们的账上。

【和修订】我并不求什么馈赠，只求你们的果子不断增多，归在你们的账上。

【新译本】我并不求礼物，只求你们的果子不断增加，归在你们的帐上。

【吕振中】这并不是我希求着赠品，我乃是切求着果子增多，归在你们账上。

【思高本】我并不是贪求赠，我所贪求的，是归入你们账内的丰厚的利息。

【牧灵本】我求的不是馈赠，而是希望这些利息归入你们的账户。

【现代本】不是我贪图什么馈赠，而是希望你们多得盈余，归入你们自己的帐上。

【当代版】我不求得到你们的馈赠，只希望你们所做的，会带给你们更大的赏赐。

【KJV】 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

【NIV】Not that I am looking for a gift, but I am looking for what may be credited to your account.

【BBE】Not that I am looking for an offering, but for fruit which may be put to your credit.

【ASV】Not that I seek for the gift; but I seek for the fruit that increaseth to your account.

18【和合本】但我样样都有，并且有余。我已经充足，因我从以巴弗提受了你们的瑰送，当作极美的香气，为神所收纳、所喜悦的祭物。

【和修订】但我已经如数收到，并且有余；我已经充足，因我从以巴弗提受了你们的馈赠，当作极美的香气，为神所接纳、所喜悦的祭物。

【新译本】你们所送的我都全数收到了，而且绰绰有余；我已经足够了，因我从以巴弗提收到你们所送的，好像馨香之气，是神所接纳所喜悦的祭物。

【吕振中】但我样样都收到了，而且有富余；我已得补足，因为我从以巴弗提接受了你们那里所送来的馨香之气味、可接纳的祭物、神所喜欢的。

【思高本】如今我已收到了一切，已富足了；我由厄帕洛狄托收到了你们所送来的芬芳的馨香，天主所悦纳中意的祭品，我已满够了。

【牧灵本】我已足够，且超过所需。我由厄帕洛狄托收到了你们送来的一份“令天主悦纳的馨香的祭品”。

【现代本】这就是你们送给我一切礼物的收据；你们所送的超过了我的需要。以巴弗提替你们带来了这许多丰富的礼物，正像是芬芳的香气，是神所悦纳的祭品。

【当代版】我现在样样都有，实在很够了，也超过我的需要，我从以巴弗提手中收到了你们送给我的礼物。这些馈赠正如馨香的祭物，是神所悦纳的。

【KJV】But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

【NIV】I have received full payment and even more; I am amply supplied, now that I have received from Epaphroditus the gifts you sent. They are a fragrant offering, an acceptable sacrifice, pleasing to God.

【BBE】I have all things and more than enough: I am made full, having had from Epaphroditus the things which came from you, a perfume of a sweet smell, an offering well pleasing to God.

【ASV】But I have all things, and abound: I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, and odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

19【和合本】我的神必照他荣耀的丰富，在基督耶稣里，使你们一切所需用的都充足。

【和修订】我的神必照他荣耀的丰富，在基督耶稣里，使你们一切所需用的都充足。

【新译本】我的神必照他在基督耶稣里荣耀的丰富，满足你们的一切需要。

【吕振中】我的神必照他在荣耀中、在基督耶稣里的丰富、使你们一切所需用的得了补足。

【思高本】我的天主必要以自己的财富，在基督耶稣内，丰富满足你们的一切需要。

【牧灵本】我的天主必将在基督耶稣内以他荣耀的财富丰厚地回报你们的需求。

【现代本】我的神会照着他在基督耶稣里的丰富把你们所需要的一切赐给你们。

【当代版】我的神必定按照祂荣耀的丰富，借着基督耶稣赐给你们所需用的一切。

【KJV】But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

【NIV】And my God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus.

【BBE】And my God will give you all you have need of from the wealth of his glory in Christ Jesus.

【ASV】And my God shall supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.

20【和合本】愿荣耀归给我们的父神，直到永永远远。阿们！

【和修订】愿荣耀归给我们的父神，直到永永远远。阿们！

【新译本】愿荣耀归给我们的父神，直到永远。阿们。

【吕振中】愿荣耀归于我们的父神、世世无穷！阿们（即‘诚心所愿’的意思）！

【思高本】愿光荣归于天主，我们的父，至于世世。阿们。

【牧灵本】愿光荣归于天主，我们的父，世世代代，阿们。

【现代本】愿荣耀归于我们的父神，世世无穷，阿们。

【当代版】但愿荣耀归给我们的天父神，直到永永远远，诚心所愿。

【KJV】Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

【NIV】To our God and Father be glory for ever and ever. Amen.

【BBE】Now to God our Father be glory for ever and ever. So be it.

【ASV】Now unto our God and Father be the glory for ever and ever. Amen.

21【和合本】请问在基督耶稣里的各位圣徒安。在我这里的众弟兄都问你们安。

【和修订】请问候在基督耶稣里的各位圣徒。跟我一起的众弟兄都问候你们。

【新译本】问候在基督耶稣里的各位圣徒。同我在一起的弟兄们问候你们。

【吕振中】请在基督耶稣里给各位圣徒问安。同我在一起的弟兄给你们问安。

【思高本】你们要在基督耶稣内问候各位圣徒；同我在一起的弟兄都问候你们。

【牧灵本】在基督内我向所有圣徒致敬。

【现代本】请向各位属基督耶稣的信徒问安。跟我在一起的弟兄们向你们问安。

【当代版】请代我问候各位在基督里的圣徒。同我在这里的弟兄姊妹也问候你们；所有的圣徒问候你们；在西泽宫里工作的人也问候你们。

【KJV】Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

【NIV】Greet all the saints in Christ Jesus. The brothers who are with me send greetings.

【BBE】Give words of love to every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me send you their love.

【ASV】Salute every saint in Christ Jesus. The brethren that are with me salute you.

22【和合本】众圣徒都问你们安。在该撒家里的人特特的问你们安。

【和修订】众圣徒都问候你们，特别在西泽家里的人问候你们。

【新译本】众圣徒，特别是西泽家里的人，都问候你们。

【吕振中】众圣徒、尤其是该撒家里的人、给你们问安。

【思高本】众位圣徒，特别是西泽家中的圣徒，都问候你们。

【牧灵本】所有跟我在一起的弟兄也向你们问好，特别是西泽宫殿里的圣徒们向你们问好。

【现代本】所有的信徒，特别是皇宫里的人，都向你们问安！

【当代版】请代我问候各位在基督里的圣徒。同我在这里的弟兄姊妹也问候你们；所有的圣徒问候你们；在西泽宫里工作的人也问候你们。

【KJV】 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

【NIV】 All the saints send you greetings, especially those who belong to Caesar's household.

【BBE】 All the saints send their love to you, specially those who are of Caesar's house.

【ASV】 All the saints salute you, especially they that are of Caesar's household.

23 【和合本】愿主耶稣基督的恩常在你们心里！

【和修订】愿主耶稣基督的恩与你们的灵同在！

【新译本】愿主耶稣基督的恩惠与你们同在（“与你们同在”原文作“与你们的心灵同在”）。

【吕振中】愿主耶稣基督的恩、与你们的灵同在！

【思高本】愿主耶稣基督的恩宠与你们的心神同在。阿们。

【牧灵本】愿主耶稣基督的恩宠与你们的心神同在。

【现代本】愿主耶稣基督赐恩典给你们！

【当代版】愿主耶稣基督所赐的恩福，常在你们的心灵里。

【KJV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

【NIV】 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

【BBE】 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

【ASV】 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.